

2024

ANNALES

Épreuve - Arabe LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Quatre cents maisons d'éditions au Salon du Livre de Djeddah en décembre

Plus de 400 maisons d'édition saoudiennes, arabes et internationales participeront au Salon du Livre de Djeddah organisé par la Commission de littérature, d'édition et de traduction saoudienne du 7 au 16 décembre prochain.

Ce salon qui se tiendra à Djeddah s'inscrit dans le cadre de l'initiative « Salons du Livre », qui compte parmi les initiatives stratégiques de la commission qui œuvre pour la multiplication de tels salons en Arabie Saoudite, les considérant comme une fenêtre ouverte à la culture, regroupant auteurs, éditeurs et traducteurs, lecteurs et personnes intéressées, tant au niveau national qu'au niveau international.

Le programme du Salon comprend de multiples activités culturelles offrant une expérience culturelle complète pour toutes les catégories de la société. C'est ainsi qu'il propose des conférences, des ateliers de travail, des tables rondes réunissant des experts et des intellectuels, des soirées poétiques, des représentations théâtrales et des ateliers d'apprentissage pour les enfants. Mangas et comics seront également présents.

Le Salon de Djeddah est le quatrième salon organisé cette année par la commission, après de celui d'al-Sharqiyya en mars dernier, celui de Médine en juin et celui de Riyadh en septembre. Tous ces salons visent à rendre le livre accessible au plus grand nombre et à créer des occasions pour les éditeurs et les distributeurs, hissant ainsi le Royaume au rang d'une des places les plus importantes en matière d'édition, en accord avec la stratégie nationale culturelle issue de la Vision 2030 de l'Arabie Saoudite.

Extrait du site aawsat.com, en date du 9/11/2023.

■ THÈME

ارتفاع مستوى المياه يقلق البحرين

تعرف جزيرة البحرين الصغيرة درجات حرارة خانقة وهي تستعد لمواجهة خطر مناخي آخر يتمثل في ارتفاع مستوى المياه الذي قد يؤدي إلى إغراق جزء من شاطئها مكتظ بالسكان. تقع البحرين في الخليج على مقربة من المملكة العربية السعودية وقطر وهي "عرضة للخطر" كما يقر به وزير البيئة محمد بن مبارك بن دينه الذي صرح أن "الخطر الأكبر هو ارتفاع مستوى المياه". (...). من ناحية أخرى، تواجه البحرين درجات حرارة قصوى قد تجعل جزءاً من المنطقة غير قابل للعيش حسب الخبراء. وكان البلد قد سجل هذا الصيف أعلى مستوى لاستهلاك الطاقة في تاريخه، مع درجات حرارة تصل إلى 45 درجة مئوية تقريباً ومعدل رطوبة يتجاوز أحياناً 85%. وقد صرح السيد بن جينة : "لم نستهلك هذا الكم من الكهرباء في السنوات الماضية، مما يبين أن درجات الحرارة ترتفع حقاً."

مستخرج من موقع www.sciencesetavenir.fr، بتاريخ 17 أغسطس / آب 2023.

BARÈMES

■ **VERSION**

25%

■ **THÈME**

25%

■ **ESSAIS**

50%

RAPPORT DU JURY

■ VERSION

Le texte était abordable, malgré la longueur de certaines phrases, ce qui est courant dans la presse arabe.

Certaines copies étaient excellentes, montrant une maîtrise du lexique de base et de la tournure des phrases en français. D'autres reflétaient une méconnaissance du lexique en arabe (nom des mois, nom de villes arabes...), ce qui aboutissait à des contresens en français, ainsi qu'un manque d'entraînement à la traduction, conduisant à un mot à mot incompréhensible en français.

Il est rappelé que pour bien traduire, il faut d'abord maîtriser l'arabe et le français (grammaire, vocabulaire, structures) et s'être entraîné à transposer des idées d'une langue à une autre, en respectant la logique de la langue d'arrivée.

■ THÈME

Il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.). Il faut connaître le vocabulaire géographique du monde arabe, les noms des principales villes, les noms des pays, les noms des principales institutions, les noms des chefs d'Etat arabes. Ainsi, beaucoup de candidats n'ont pas su traduire correctement le Golfe ou le Qatar...

Enfin, il faut connaître le vocabulaire de base relatif aux principaux enjeux dans le monde arabe.

Il est rappelé que la vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non maîtrise de la grammaire.

■ ESSAIS

La majorité des copies était très décevante, reflétant une méconnaissance alarmante du monde arabe et d'une non maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Il faut s'informer régulièrement de ce qui se passe dans le monde arabe (lecture de la presse, suivi de l'actualité à travers divers médias), condition *sine qua non* pour réussir l'essai.

Le nombre de mots exact a été reporté sur la copie le plus souvent. Pour mémoire, le "waw" (« et ») n'est pas compté comme un mot et ne s'écrit pas seul en fin de ligne.

2024

ANNALES

Épreuve - Chinois LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Le nouveau mode de vie des jeunes Chinois

Ces dernières années, « C le matin et A le soir ! » est une expression à la mode qui signifie : « Le matin, on prend un café pour se réveiller et le soir, on boit de l'alcool pour trouver le sommeil ».

En entendant ces mots, vous pourriez vous demander : « Les Chinois ne buvaient-ils ni café, ni alcool auparavant ?! » Tout d'abord, la culture du café n'est pas tellement populaire au pays du thé. Mais ces dernières années, le café a connu un véritable engouement chez les jeunes Chinois nés dans les années post 90 et post 2000 et qui ont grandi avec la croissance rapide de l'économie chinoise. Des chaînes de cafés nationales et internationales ou bien des cafés avec leur propre personnalité ont fleuri au coin des rues et des ruelles, et Shanghai est ainsi devenue la ville qui compte le plus de cafés au monde.

Depuis l'antiquité, Les Chinois ont pour tradition de boire de l'alcool, mais aujourd'hui, l'« alcool » auquel les jeunes font référence, n'est en aucun cas le traditionnel alcool blanc chinois, mais des boissons à faible teneur en alcool, comme le vin rouge ou les alcools de fruits etc ... Ce que recherchent désormais les jeunes Chinois, ce n'est pas tant de montrer qu'ils sont de « vrais hommes » en buvant autant d'alcool qu'il est possible sans être ivres, mais c'est d'apprécier la sensation d'être légèrement ivre après avoir bu des boissons à faible teneur en alcool. Enrichir leur vie grâce à des boissons peu alcoolisées est devenu un nouveau mode de vie pour la jeunesse chinoise.

Texte modifié d'après un article du site Réseau mondial Xingdao – le 20/04/2023

■ THÈME

绿色旅游 中国趋势

当前，乡村旅游在中国持续强势发展。可以看到一些乡村因旅游业而得以发展。弗雷德里克-乐卖特认为，三年的疫情危机导致了一个新的情况。他解释说“其实，直到 2019 年，那些犹豫去香港、日本或泰国度假的中国富人，发现中国乡村也值得一去。”

从长城到云南，从四川到广东，全国各地新翻修的旅馆遍地开花。这些旅馆通常都很迷人，但价格也很少便宜，弗雷德里克-乐卖特断言那里是有经济能力的家庭周末期间去放松休闲的地方。

从旅游业总体上来看，疫情结束后的旅游通常是就近旅游，其鼓励游客去探索自己国内一些与众不同的地点。因此，在中国可以观察到乡村旅游业在一些至今通常专用于商务旅游的景区中的兴起。

除了乡村旅游业的发展以外，也可以注意到中国团体旅游业的下滑。

根据塞巴斯基昂-李翁 二零二三年九月八日一文改写

■ **ESSAIS**

Essai 1 : « Préférez-vous un emploi avec un salaire élevé ou de bonnes conditions de travail ? Expliquez quelles sont vos raisons. »

Essai 2 : « Est-ce que le vélo partagé peut résoudre le problème de la pollution des grandes villes chinoises ? Expliquez les avantages et les inconvénients. »

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

129 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. Les notes vont de 0.41 à 20. La moyenne générale est de 14.20.

Sur la version :

La version ne présentait pas de difficultés majeures, pourtant certaines copies ont largement brodé sur le texte en traduisant des mots ou des expressions qui n'y figuraient pas. Nous rappelons qu'une traduction doit respecter à la lettre le texte initial. En outre, comme chaque année, un grand nombre de candidats a omis de traduire le titre et/ou les sources du texte de la version. Cependant, il y a peu ou pas d'erreurs sur la date et le titre chez les candidats qui n'ont pas négligé de les traduire.

Nous rappelons aussi que les candidats doivent remettre une traduction faite dans un français correct et éviter les formulations trop familières comme : « pour être clair dans sa tête », « comme un bonhomme », « mi-bourré », « être tendance » ...

Nous notons aussi une certaine confusion dans la traduction de termes comme : 咖啡连锁店 (ici chaîne de cafés) ou 感觉 (sensation) souvent traduit par « sentiment » 感情, 可能 (peut-être) traduit par « pouvoir » 可以. De même les boissons citées n'ont pas toujours été bien identifiées : 果酒 (alcool de fruits) traduit par « champagne », « vodka » ou « cocktail ». Sans oublier 白酒 (alcool blanc ou eau de vie typiquement chinoise qui titre entre 40 et 60 degrés) qui a été traduit en pinyin « Baijiu », « saké » (alcool japonais) ou le plus souvent par « vin blanc » (白葡萄酒), alors que le 白酒 n'est en aucun cas du vin.

Il y a encore des approximations dans la traduction d'un vocabulaire qui fait partie du glossaire de base : 从古代起 (Depuis l'Antiquité) traduit par « Depuis toujours », « Depuis l'ancienne génération », « Autrefois » ..., 年轻人 (les jeunes) traduit par « adolescents ». Les expressions imagées, symbole de la culture chinoise traditionnelle 雨后春笋 (« Pousser comme des champignons ») ou 街头巷尾 (« A chaque coin de rue », « Au détour de chaque ruelle ») semblent méconnues de la plupart des candidats qui se sont contentés de reprendre l'explication proposée sans voir la richesse de chacune des expressions.

Nous remarquons également certains oublis : 好奇 (curieux) ou dans l'expression 90 后和 00 后 (qui désigne les générations nées après les années 90 ou après les années 2000), 后 (après, post) n'a presque jamais été traduit. Enfin, certains termes ont été mal compris, par exemple : 国内外 qui signifie 国内和国外的 (à l'intérieur et à l'extérieur du pays) désignait les chaînes de cafés chinois et étrangers qui fleurissent actuellement en Chine.

Enfin, bon nombre de constructions grammaticales, même simples, sont souvent mal maîtrisées en français comme en chinois.

En conclusion, l'expression française est souvent d'un niveau faible et beaucoup de tournures de phrases sont très maladroitement. On remarque encore beaucoup de fautes de ponctuation, l'oubli systématique de l'accent sur le à préposition, confondu avec le verbe avoir, l'absence de majuscule pour les noms propres (la Chine, les Chinois), des fautes d'orthographe dont nous ne ferons pas ici la liste. Lorsqu'on passe ce type d'épreuve, il demeure important de respecter autant que possible les règles de la grammaire et de l'orthographe française.

Sur le thème :

Cette année, les candidats semblent s'être accoutumés à l'exercice du thème suivi qui a remplacé l'exercice des dix phrases à traduire, épreuve proposée les années précédentes. Le niveau des candidats qui ont rédigé est très hétérogène et va de très faible à excellent. Bien que l'article choisi pour le thème ne présentât pas de grandes difficultés, cependant, il reste encore beaucoup d'erreurs grammaticales et de lacunes lexicales. Comme dans l'épreuve de la version, beaucoup de candidats ont oublié de traduire le titre et les références de l'article proposé. Peu d'entre eux ont traduit les noms propres de Frédéric Lemaître, cité dans l'article et de Sébastien Lion, auteur de celui-ci. Les difficultés se sont également concentrées sur le manque de vocabulaire parfois très basique (旅游 voyage-r、旅馆 hôtel、农村 campagne、...), un très petit nombre de candidats seulement connaissait le nom des pays comme : le Japon 日本、Hong-Kong 香港、les provinces chinoises du Yunnan 云南、du Sichuan 四川、du Guangdong 广东 ... les grands monuments comme la Grande Muraille 长城 ... D'autres ont eu recours à des périphrases pour contourner les difficultés sans pour autant y parvenir.

Sur l'essai N°1 :

Le sujet N°1 « Préférez-vous un emploi avec un salaire élevé ou de bonnes conditions de travail ? Expliquez quelles sont vos raisons. » a été majoritairement choisi par 104 candidats. Chaque candidat, qu'il veuille un salaire confortable ou de bonnes conditions de travail, s'est efforcé d'exposer et de défendre son point de vue avec plus ou moins de réussite. Il est à noter un bon niveau de langue général, qui donne lieu parfois même à des copies brillantes. Cette année, nous remarquons que, même si les fautes et les erreurs grammaticales et lexicales sont toujours présentes, dans la grande majorité des copies, les candidats ont fait un effort pour éviter d'utiliser le pinyin. Néanmoins, le problème majeur est que presque aucun candidat ne respecte le nombre de caractères imposés et ainsi tous s'exposent à être sanctionnés.

Sur l'essai N°2 :

Le sujet N°2 « Est-ce que le vélo partagé peut résoudre le problème de la pollution des grandes villes chinoises ? Expliquez les avantages et les inconvénients. » a été le choix de seulement 25 candidats. On note une grande disparité entre les niveaux de langue de ceux-ci : les meilleurs n'ont eu aucune peine à disserter avec brio sur ce sujet en relation avec les enjeux écologiques, tandis qu'une grande majorité a eu bien de la peine à présenter des arguments logiques et construits, quand d'autres encore ont fait un hors sujet. Concernant la forme, les remarques sont les mêmes que pour l'essai N°1.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Comme chaque année, beaucoup d'excellents candidats ont négligé de traduire le titre et/ou les références du texte, ce qui, nous ne cessons de le rappeler, est très pénalisant.

ATTENTION : presque aucun candidat n'a respecté la consigne concernant le nombre des caractères à ne pas dépasser pour la rédaction de l'essai.

Nous rappelons que le non-respect des consignes est lourdement pénalisé.

2024

ANNALES

Épreuve – Hébreu LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
RAPPORT DU JURY	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Le vivre-ensemble par les langues ? Une hausse significative des Israéliens désireux d'apprendre l'arabe

Bien que l'arabe ne soit pas considéré comme une langue officielle, il a un statut particulier en Israël selon la loi fondamentale, étant donné que des Juifs et des Arabes y cohabitent. C'est pourquoi les cours d'arabe suscitent un intérêt permanent.

Cependant, suite aux événements du 7 octobre, de nombreux organismes spécialisés dans l'apprentissage de l'arabe signalent une augmentation drastique du nombre d'Israéliens, qui pour diverses raisons, souhaitent commencer à étudier la langue et ses bases.

« Assurément on observe une augmentation du nombre d'élèves inscrits. Si jusqu'au 7 octobre une moyenne de 50 personnes environ s'inscrivaient tous les jours sur notre site, depuis cette date et jusqu'à présent nous avons 100-150 nouveaux inscrits par jour », relate Gilad Sweet, le fondateur et directeur professionnel de « Madrassa », une association sociale, éducative et technologique, une école virtuelle pour l'apprentissage de la langue arabe qui compte à ce jour environ 150,000 usagers en moyenne. « La guerre a amplifié une motivation qui existait déjà. L'idée d'apprendre l'arabe n'est plus un phénomène de mode, il s'agit de comprendre qu'habiter en Israël sans connaître l'arabe, c'est se couper de la réalité où l'on vit ; on veut savoir ce qui se passe autour de nous, soit pour des raisons de sécurité, soit par peur ou par désir de développer des relations humaines et commerciales, soit pour créer un lien avec un héritage personnel et historique. Ce sont des motivations qui se sont renforcées pendant la guerre. »

■ THÈME

מלחמת ישראל-חמאס מאטה את פעילות הסטארט-אפים הישראליים

בישראל, חברות הסטארט אפ מעסיקות 14% מהאוכלוסייה העובדת. מתחילת המלחמה, חלק מהעובדים נאלצו להתגייס למילואים. "לדוגמה, בחברה שלי, 20 מתוך 140 עובדים התבקשו להתייצב במילואים, אז אנחנו צריכים לתפקד למרות שחלק ניכר מהעובדים שלנו חסר" אומר יונתן מדבד, מנכ"ל Our Crowd, אחת מהחברות הגדולות בישראל להון-סיכון, זאת אומרת, חברה שמממנת סטארט אפים.

אין זמן להכשיר אנשים חדשים. שאר העובדים, שכבר נמצאים, לוקחים על עצמם את המשימות של העובדים החסרים. בנוסף, המלחמה עלולה להרתיע חלק מהמשקיעים, בתקופה בה, בגלל הרפורמה המשפטית והעלאת הריבית בעולם, חברות הסטארט אפ גייסו הרבה פחות כספים השנה מאשר ב-2022 ו-2021.

RFI, 27 באוקטובר 2023

■ ESSAIS

1. Avec le développement de l'intelligence artificielle, est-il toujours important d'apprendre des langues étrangères ?
2. Êtes-vous pour ou contre la mise en place du transport en commun en Israël le Shabbat ? Justifiez votre réponse en vous basant sur vos connaissances de la question et sur la relation entre la religion et l'État en Israël.

RAPPORT DU JURY

SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Sur les cinq candidats qui ont composé, trois ont obtenu des notes moyennes, 10,82/20, 9,67/20 et 09,49/20 tandis que deux autres possèdent un niveau largement insuffisant (05,49/20 et 7,16/20). D'une manière générale, on constate que les compétences linguistiques en hébreu sont très limitées, bien en deçà du niveau attendu.

La moyenne est de 8,53/20

■ VERSION

Dans les copies les plus faibles, les candidats n'ont pas compris le texte et ont proposé des phrases qui n'avaient aucun rapport avec le texte d'origine. Dans les meilleures copies, le sens général a été bien compris, mais la traduction, trop littérale, comportait des maladresses. Par exemple בעקבות a été traduit par « Dans les pas de... », « חוויה מנותקת מהסביבה שבה אנחנו », « חיים » a été traduit par « une expérience de dépravation de l'entourage » au lieu de « se couper de la réalité où l'on vit ».

■ THÈME

Faute de moyens linguistiques suffisants, la plupart des candidats n'ont pas réussi à surmonter les obstacles que comportait cet exercice. Ils n'ont pas été capables de composer un texte cohérent et compréhensible en raison de lacunes lexicales, grammaticales et orthographiques trop importantes.

■ ESSAIS

Sujet 1 :

Les candidats ayant choisi ce thème n'ont pas compris les termes « intelligence artificielle ». Ils ont traité la question de l'importance de l'enseignement des langues en général. Certains candidats ont produit un essai plutôt intéressant, révélateur d'une bonne culture générale en évoquant, par exemple, le statut des enseignants d'anglais en Israël. D'autres ont eu recours à une argumentation extrêmement simple, formulée dans une langue émaillée d'erreurs linguistiques en raison de leur niveau de langue limité.

Sujet 2 :

Les deux candidats qui ont traité cette question n'ont pas su prendre en compte sa complexité. Là encore, en raison de leur niveau de langue insuffisant ils ont produit une argumentation simpliste, dont le niveau de langue était très insuffisant. Le travail proposé n'était pas digne de candidats désirant intégrer une grande école.

2024

ANNALES

Épreuve - Italien LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 3
ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 5
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 6
CORRIGÉS	PAGE 8
RAPPORT DU JURY	PAGE 10

RAPPEL DU SUJET

■ VERSION

Una scoperta archeologica

Una testa maschile di marmo di epoca forse imperiale è l'ultimo (in ordine di tempo) ritrovamento archeologico della Capitale: proviene dagli scavi in corso a piazza Augusto Imperatore. A darne l'annuncio è stato il sindaco Gualtieri che ha postato l'immagine su Facebook: «Roma continua a restituire preziose testimonianze del suo passato: una splendida testa in marmo integra è stata appena ritrovata durante i lavori in corso a Piazza Augusto Imperatore. Gli archeologi e i restauratori sono adesso impegnati nella pulitura e nello studio del reperto».

Ma la notizia non sembra avere scosso più di tanto i romani, abituati del resto a ritrovamenti del genere. I commenti, tantissimi e fioccati* immediatamente dopo la pubblicazione del post, avevano un argomento principale : la sporcizia di Roma e il caos rifiuti in tutta la città. Altri chiedevano risposte ai tantissimi e mai risolti problemi della Capitale : il verde pubblico in abbandono persino nei cimiteri, i trasporti « difficili» fra il prossimo aumento dei biglietti e le scale mobili delle stazioni metro eternamente fuori uso, la spesso insufficiente illuminazione stradale. Povera testa di marmo ! Finita nelle viscere della Capitale del mondo, potente, ordinata e rispettata e « risvegliata » in una città che perde il suo prestigio ogni giorno di più per colpa dell'incuria e del degrado.

Tratto da : *Roma, l'antica testa di marmo ritrovata e l'annuncio di Gualtieri su Fb*, Ester Palma, Corriere della Sera, 6 luglio 2023

*fioccare= tomber en abondance

■ THÈME

L'Italie à vélo

Du *Voleur de bicyclette*, de Vittorio De Sica, jusqu'au Giro d'Italia, le Tour d'Italie plus que centenaire, le vélo est profondément ancré dans la culture transalpine. Comme ailleurs en Europe, les ventes de vélos – électriques notamment – ne cessent de grimper. Du coup, de Parme au lac de Garde, les pistes cyclables et les itinéraires balisés fleurissent.

Réputée pour sa gastronomie, Parme s'est totalement convertie au vélo. Les trésors architecturaux du centre se découvrent par les pistes cyclables : de la cathédrale au couvent des bénédictines de San Paolo en passant par le palais ducal, le vélo permet tous les détours, pauses gourmandes comprises. Si vous arrivez par la gare sans vélo, pas de problème : direction la Cicletteria, qui loue des bicyclettes pour 12 euros par jour, ou l'application BicinCitta. Hors les murs, dix-neuf itinéraires culturels bien balisés permettent de découvrir l'ancien duché de Parme et Plaisance. La maison natale de Verdi n'est qu'à trente kilomètres, distance parfaite pour un tour de vélo électrique, surtout si l'on fait une halte au château de Fontanellato, une forteresse du XIV^e siècle où l'on peut admirer une fresque de Parmigianino.

Tiré de : *L'Italie à vélo : cinq randonnées du lac de Garde aux eaux turquoises de l'Adriatique*, Thomas Doustaly, Le Monde, 23 juillet 2023

■ ESSAI

Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (300, +/- 10%).

1. Quale posto occupa il Made in Italy nel nostro mondo globalizzato?
2. "I musei sono aziende e hanno bisogno di manager" (Massimo Osanna, direttore generale dei Musei del ministero della cultura, 29 luglio 2023). Cosa pensate di quest'affermazione ?

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 30 : 30pf = 00/20 ; 15pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : impropriété / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot peu important

> E2 : faux-sens (l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / confusion singulier-pluriel / très mal dit / barbarismes français

> E3 : grave faux-sens (ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase)

> E4 : contresens (porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots) / omission d'un mot essentiel

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le texte.

■ THÈME

La base de points-faute est de 40 : 40pf = 00/20 ; 20pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

>E2 : erreur sur un mécanisme (de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

>E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

>Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte.

■ ESSAIS

On rappelle que l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Proposition de corrigé

Une découverte archéologique

Une tête d'homme de marbre d'époque peut-être impériale est la dernière (par ordre de temps) découverte archéologique de la Capitale : elle provient des fouilles en cours sur la place Auguste Empereur. L'annonce en a été faite par le maire Gualtieri, qui a posté l'image sur Facebook : « Rome continue de restituer de précieux témoignages de son passé : une splendide tête en marbre, intacte, vient d'être retrouvée lors des travaux en cours sur la place Auguste Empereur. Les archéologues et les restaurateurs sont maintenant engagés dans le nettoyage et l'étude de la pièce ».

Mais la nouvelle ne semble pas avoir secoué les Romains, habitués d'ailleurs à de telles découvertes. Les commentaires, nombreux et rapides, s'accumulant immédiatement après la publication du post, avaient un argument principal : la saleté de Rome et le chaos des déchets dans toute la ville. D'autres demandaient des réponses aux très nombreux problèmes jamais résolus de la capitale : les espaces verts publics abandonnés même dans les cimetières, les transports « difficiles », entre la prochaine augmentation des billets et les escalators des stations de métro éternellement hors d'usage, l'éclairage public souvent insuffisant. Pauvre tête de marbre ! Ensevelie dans les entrailles de la capitale du monde, puissante, ordonnée et respectée et « réveillée » dans une ville qui perd son prestige chaque jour davantage à cause de la négligence et de la dégradation.

■ THÈME

Proposition de corrigé

L'Italia in bici

Dai *Ladri di biciclette*, di Vittorio De Sica, al Giro d'Italia, il Giro d'Italia più che centenario, la bicicletta è profondamente radicata nella cultura transalpina. Come altrove in Europa, le vendite di biciclette - elettriche in particolare – continuano ad aumentare. Di conseguenza, da Parma al Lago di Garda fioriscono le piste ciclabili e gli itinerari segnalati.

Rinomata per la sua gastronomia, Parma si è totalmente convertita alla bicicletta. I tesori architettonici del centro si scoprono attraverso le piste ciclabili: dalla Cattedrale al Convento delle Benedettine di San Paolo passando per il Palazzo Ducale, la bicicletta permette tutte le deviazioni, comprese le pause golose. Se arrivate dalla stazione senza bici, nessun problema: direzione la Cicletteria, che noleggia biciclette per 12 euro al giorno, o l'app BicinCitta. Fuori le mura, diciannove itinerari culturali ben segnalati permettono di scoprire l'antico ducato di Parma e Piacenza. La casa natale di Verdi dista solo trenta chilometri, distanza perfetta per un giro in bicicletta elettrica, soprattutto se si fa una fermata al castello di Fontanellato, una fortezza del Trecento dove si può ammirare un affresco del Parmigianino.

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. **Moyenne : 12. Notes entre 0 et 20. Écart-type : 4,61.** La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets ont été bien compris et traités.

Sur la version :

La version a posé beaucoup de problèmes surtout d'ordre lexicale. Le vocabulaire, qui a posé le plus de problème, est : *marmo, sindaco, forse, del resto, persino, caos rifiuti, fuori uso*. Le jury a neutralisé le mot *reperto*. Le jury ne peut que conseiller aux futurs candidats de lire et relire plusieurs fois le texte avant de le traduire (ex. : la *testa* n'est pas un texte).

Sur le thème :

Les candidats ont pu bien traduire même si certains mots sont inconnus en italien (*louer, forteresse, fresque, etc.*). Le point de grammaire qui pose toujours un problème : l'accord au féminin pluriel. Le jury a procédé à la neutralisation des mots suivants : *balisés, architecturaux, bénédictines, Plaisance*. On rappelle que le *Duce* n'a rien avoir avec un duc ou un duché.

Sur l'essai 1 :

L'essai 1 a été le plus choisi par les candidats. Dans l'ensemble, le sujet a été bien traité. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien ce sujet (*made in Italy*) et avaient beaucoup de choses à dire.

Sur l'essai 2 :

Les rares candidats qui ont choisi ce sujet l'ont bien traité. Ils ont pu donner des exemples tirés de la civilisation italienne et avaient beaucoup de choses à dire.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Méconnaissance de la grammaire de base, les accords au pluriel et au féminin, l'expression *da ... a...*
Conseil aux futurs candidats : travaillez bien la grammaire et en particulier les mots-outils (*pertino, del resto, forse...*)

Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte. C'est très bien.

2024

ANNALES

Épreuve - Japonais LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 5
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

Il est important de traduire en un français naturel, mais en même temps, il faut traduire tous les mots japonais vers le français.

■ THÈME

Il n'est pas nécessaire d'utiliser des mots difficiles ou très soutenus. Ce qui est important, c'est de trouver des mots pertinents et de ne pas commettre des erreurs grammaticales.

■ ESSAIS

C'est le même principe que le thème. Il est important de rédiger des phrases faciles à comprendre avec des mots adéquats sans commettre des erreurs grammaticales. Bien évidemment, une rédaction de qualité, avec des tournures raffinées et des mots soutenus, peut avoir un bonus.

CORRIGÉS

■ VERSION

« Japan Airlines : Une femme qui était hôtesse de l'air devient présidente »

Le 17 avril, Japan Airlines a annoncé que Mitsuko Tottori deviendrait présidente à partir du 1er avril. C'est la première fois qu'une femme accède à la présidence d'une grande compagnie aérienne japonaise.

Mme Tottori est âgée de 59 ans ; elle a rejoint la compagnie en 1985 et a longtemps travaillé comme membre d'équipage de cabine, assurant des services à bord des avions. Elle est aujourd'hui directrice générale de la compagnie, chargée de veiller à la satisfaction des clients.

L'année où Mme Tottori a rejoint la compagnie et est devenue hôtesse de l'air, un avion de Japan Airlines s'est écrasé sur une montagne dans la préfecture de Gunma. Mme Tottori a dit : "J'ai été très choquée. Je n'oublierai jamais cet accident, et la chose la plus importante pour moi est de veiller à ce que les avions volent en toute sécurité. »

Le 2 janvier dernier, un avion de Japan Airlines est entré en collision avec un avion des gardes côtière à l'aéroport de Haneda. M. Tottori doit résoudre la question de la sécurité des avions et de la croissance de la compagnie.

NHK News le 19/01/2024

■ THÈME

日本 100 歳超えの人が 9 万人以上いる国の秘密

日本には 100 歳以上の人が正確には 92138 人いて、そのうち 90 パーセントが女性です。この国では、高齢者の大半が長い間、仕事をしています。

ある 100 歳の日本人男性は、武道を続けています。多くの 100 歳以上の人たちのように、彼の（長生きの）秘密は、80 年もの間、毎週続けている運動にあります。「ここに来ると、生きているという気がします」と、古武道の先生である、くぼとしゆきさんは言います。日本には、100 歳以上の人たちが 92138 人いますが、そのうち 90 パーセントは女性です。この 50 年で、100 歳以上の人々の数は 300 倍となり、高齢者は非常に長い間、仕事を続けています。100 歳を超えた、ほりのともこさんは、今でもエステシヤンの仕事を続けています。

東京のひるまえいこさんは、日本の薬剤師では最年長です。彼女は今でも週に 1 回、働いています。彼女の長寿の秘密は和食にあるかも知れません。彼女の家では、脂っこいものや、甘い食べ物を食べることはなく、そのかわり、野菜と米を食べ、お茶を飲んでいきます。しかしながら、このような状況と同時に、日本人は子供を作らなくなっています。

■ ESSAIS

1. Que pensez-vous de l'utilisation de l'IA ?
2. Pensez-vous que les romans seraient remplacés par les Mangas dans la culture japonaise ?

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Sur 7 candidats, il y en avait 4 qui n'avaient pas du tout le niveau en Version, Thème et Essai. Un candidat avait un excellent niveau pour tout.

Sur la version :

Deux candidats ont eu beaucoup de difficultés en Version.

Sur le thème :

Deux candidats de niveau moyen se sont bien débrouillés en thème.

Sur les essais

Deux candidats de niveau moyen se sont bien débrouillés en essai.

2024

ANNALES

Épreuve - Polonais LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 5
RAPPORT DU JURY	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies.

■ VERSION

Chaque épreuve est notée sur 20.

■ THÈME

Épreuve notée sur 20.

■ ESSAIS

Épreuves notées sur 20.

CORRIGÉS

■ VERSION

En Pologne, les critères de la réussite sociale sont obscurs, fragmentaires, très différents selon les milieux d'origine. En tant que nation, nous n'avons jamais été trop enclins à se soumettre aux figures de l'autorité, à les imiter, à agir selon leurs normes. Nous sommes restés méfiants face à ceux qui sortaient du lot, face aux leaders pouvant transmettre ce qui relève de la réussite sociale ou pas. Pire encore, nous avons appris à les descendre efficacement de leur piédestal par notre suspicion, la moquerie, le ricanement, l'agressivité, le ridicule. Il en a été ainsi pour Jacek Kuroń, Wisława Szymborska, Jurek Owsiak, Tadeusz Mazowiecki, Leszek Balcerowicz... Et puisque les marches de l'échelle de la réussite sociale ont été cassées, comment les gravir désormais ? Quelle est l'activité ou la chose censée nous élever vers la réussite ? La carrière professionnelle ? La lecture ? L'écriture ? La participation à la vie politique ou à la vie associative ? L'argent ? Le carnet d'adresses ? Ceux parmi nous qui désirent la réussite sociale s'appuyant sur de solides bases clairement identifiables filent à l'étranger. Les autres s'enferment dans leur monde à eux ou s'agitent en tous sens. Les gens possèdent naturellement le besoin de réussite sociale – nous convainc le professeur Henryk Domański- Et ce n'est pas tout. Il semble que dans les sociétés modernes le besoin de réussite sociale devient de plus en plus fort. Aujourd'hui, en Pologne nous voyons à l'œuvre des mécanismes d'ascension sociale qui ont déjà été décrits dans les années 50 du 20^e siècle par Charles Wright Mills après son analyse de la classe moyenne américaine.

Piotr Sarzyński, « Co w Polsce daje prestiż? », Polityka, 15/09/2007

■ THÈME

Kiedyś symbolem prestiżu były wyższe studia, świetna kariera kończąca się na bardzo dobrze płatnym, odpowiedzialnym stanowisku, ładny samochód, posiadanie Rolexa żeby pokazać, że jest się bogatym człowiekiem i rodzina z pięknymi dziećmi. Dzisiaj prestiż nie ma już z tym wszystkim nic wspólnego.

Jeśli chodzi o karierę, młodzi nie wyobrażają sobie pracy przez całe życie w tej samej firmie. Badanie przeprowadzone przez firmę Deloitte wskazuje, że ponad połowa młodych osób spodziewa się opuszczenia swojej dotychczasowej pracy w ciągu najbliższych dwóch lat. Młodzież ma kłopot z zaangażowaniem się na dłuższą metę, woli mnożyć różne doświadczenia.

Dzisiaj dobra praca to praca elastyczna, która pozostawia człowiekowi dużo czasu dla siebie, która ma jakiś sens, zaś najwspanialszą rzeczą pod Słońcem jest być swoim własnym szefem. Nie chcę przez to powiedzieć, że pieniądze się nie liczą, ale że nie są już one oznaką sukcesu.

Geraldine de Mori, « Argent, temps libre... Qu'est-ce que la "réussite" pour les Français en 2021? », RMC, 12/11/2021

RAPPORT DU JURY

■ VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait de l'article « Co w Polsce daje prestiż? » de Piotr Sarzyński, paru dans l'hebdomadaire Polityka et présentant des critères bien spécifiques de l'ascension sociale en Pologne. Bien que lointaine, l'époque communiste continue de marquer les esprits et les mentalités des Polonais et contribue toujours à façonner leurs vues sur le monde. Malgré les fautes commises par les candidats, les versions étaient d'un excellent niveau, les notes s'échelonnant de 11/20 à 19,5/20.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc :

Wisław Szymborski*, Jurk Owsiański*

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

Faux sens, non-sens ou charabia :

pays* patrie* (au lieu de : nation)

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

enclain*

■ THÈME

Cette année, les candidats ont réalisé un thème suivi. Il s'agissait d'un extrait de l'article « Argent, temps libre... Qu'est-ce que la "réussite" pour les Français en 2021 ? » de Géraldine Mori, publié sur le site Internet de la RMC. L'ensemble des thèmes se situait à un excellent niveau, avec les notes allant de 11/20 à 18/20.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

gratulowani są za ich dobrobyt*, nie widzą się spędzać życie*, śledztwo* (badanie, ankieta, sondaż)

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc :

oni rezygnują pracę całe życie*, pozwala mieć czasu*, z ładnymi dziećmi, z przepięknymi dziećmi*, ponad połowa młodych oczekiwają*, w trakcie dwóch latach*

Faux sens, non-sens ou charabia :

dobry tryb życia*, zegar z marki Rolex*, najwyższa strefa społeczeństw*, ponad połowę młodych doczeka się zrezygnować z pracy*, kariera kończyła się z ważnym zawodem*, skończyć z dobrą karierą*, sonda okazuje*, pierwotne znaczenie*, studia wykonaną przez Deloitte*

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

ankieta z kabinetu*, kończonca się*, prestiżu*, specyficzną*, w firmię*, czeba*

■ **ESSAIS**

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro un ont obtenu les notes se situant entre 16,5/20 et 18,5/20.

Les copie des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes allant de 10/20 à 17/20.

On n'insistera jamais assez sur l'importance des règles de base : lire attentivement le sujet, construire un plan rigoureux, illustrer ses propos par quelques exemples pertinents et judicieusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour s'exprimer correctement en polonais.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :

perioda*, aprobacja*, funkcjonarjusz* (urzędnik), praca bez interesu dla ludności*

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison etc :

prestiz opiera się nad bogactwem*, zniknęła przez 123 lat*, podziwiane są celebryci*, opierało się na władzę*, człowiek ma w sobie potrzebę*, w moim zdaniu*, mieć jakiś cela*, ten pokolenie*, nie znaje trudność*, osiągnięcie*, coraz więcej studentów szkolą się*, dla wszystkich ludzi*

Faux sens, non-sens ou charabia :

nie godzę się z tym, że jeden układ dla wszystkich ludzi starczy*, być bogatym nie upewnia całych możliwości*, łącząc się z maziemiami czeba też żyć ze swoich pasji*, praca całkowita nudna*, równość jest pilna w kulturze*, osoby wyedukowane* zaświadczenie zawodowe* (doświadczenie), pieniądze są przestrzegane jako temat tabu* (postrzegane)

Ecriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :

myszle*, się nię panuję*, przeszłość*, polacy*, zachodnym*, ogłasam*, niszą klasę*, wogule*

2024

ANNALES

Épreuve - Portugais LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 5
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La version LVB est noté sur une base de 40.

■ THÈME

Le thème LVB est noté sur une base de 60.

■ ESSAIS

En essai, le fond (le contenu, argumentation et exemples) est noté sur 8 et la forme (qualité et justesse de la langue) sur 12.

CORRIGÉS

■ VERSION

Ce mercredi, le Premier ministre a affirmé que l'offre publique de logements pour étudiants doit être multipliée par deux jusqu'en 2026 et il a reconnu que le « plus grand défi » qui existe en ce qui concerne l'accès à l'enseignement supérieur, c'est le coût du logement.

« C'est vraiment jusqu'à cette date que nous devons atteindre cet objectif si motivant qui est de multiplier par deux le nombre de lits dans les résidences universitaires », a garanti Antonio Costa lors de la cérémonie de bienvenue aux étudiants de l'Université de Porto.

Le chef du gouvernement a rappelé que le Plan National de Logements pour Étudiants, lancé en 2019 et qui a pour but de doubler le nombre de lits dans les résidences publiques, est en train d'être mené à bien grâce aux fonds du Plan de Résilience et de Récupération (PRR), ce qui implique quelques règles.

« Le PPR a une immense vertu, non seulement il a mis à disposition des fonds qui n'existaient pas pour mettre en œuvre ce plan de logement, tout comme il a imposé une date limite. Il ne payera que les travaux qui seront terminés le 31 décembre 2026 à minuit » a-t-il expliqué.

Face à des centaines d'étudiants, Antonio Costa a reconnu les difficultés des jeunes dans l'accès à l'université : « Nous avons bien conscience qu'aujourd'hui, le plus grand défi qui existe dans l'accès à l'enseignement supérieur, ce ne sont pas les frais d'inscription mais c'est vraiment pour les étudiants vivant loin de chez eux, le prix des chambres et des logements pour étudiants » a-t-il affirmé.

■ THÈME

A inclusão dos estudantes indígenas/autóctones brasileiros no meio universitário passa também pelo acesso à mobilidade internacional. A política de bolsas do governo francês, fiel a valores de excelência, de diversidade e de acolhimento, tem um papel a desempenhar nesta abertura ao conjunto de horizontes oferecidos pelo meio universitário para todos os estudantes.

Nesta/ Nessa perspectiva/perspetiva, o governo francês propõe bolsas de estudo no Mestrado e em tese de doutoramento em França, que vão de 6 meses a 11 meses, abertas exclusivamente aos estudantes ameríndios autóctones para o ano universitário/académico 2023/2024.

Este/ esse programa de bolsas é lançado em parceria com 5 universidades brasileiras que vão estabelecer/ implementar um acompanhamento personalizado dos estudantes candidatos. Só os estudantes inscritos/ matriculados em 2023 numa/em uma destas / dessas cinco universidades podem candidatar-se ao programa.

Um dos objetivos desta/dessa bolsa é reforçar a dimensão internacional dos estabelecimentos franceses de ensino superior e de pesquisa e de contribuir para a diversidade dos perfis dos estudantes internacionais.

■ ESSAIS

Le sujet 1 avait pour thème, l'importance de l'insertion des jeunes dans le monde du travail dans les pays lusophones : mobilité et adaptabilité.

Quant au sujet 2, il s'agissait de commenter la phrase suivante : « Les programmes d'échanges universitaires ont pour objectifs de renforcer la coopération internationale et de promouvoir la mobilité des étudiants. »

RAPPORT DU JURY

Cette année, treize candidats ont composé en portugais LVB. Les notes globales vont de 02/20 à 19/20 avec une moyenne de 09.92/20. Cette moyenne est en baisse. Six notes sont en-dessous de la moyenne, trois notes entre 10 et 15/20 et quatre notes sont au-dessus de 16/20. Le jury a constaté de réels écarts entre le niveau des candidats. Certaines copies ont laissé transparaître un travail régulier et appliqué alors que d'autres ont multiplié les erreurs de tous types. Un candidat a traité les deux sujets d'essai alors qu'il est explicitement mentionné qu'il ne faut en traiter qu'un seul ! Un autre a oublié de traduire un paragraphe entier ! et un second a sauté une ligne entière de traduction. D'aucuns ont « oublié » de mentionner le nombre de mots employés en essai. Une copie n'a traité aucun essai, par manque de temps peut-être !

Il est évident qu'une préparation régulière des trois exercices est nécessaire tout au long de l'année. Nous encourageons vivement les candidats à lire en langue portugaise (Portugal, Brésil ou Afrique), à consulter la presse de manière régulière et à écouter tous types de documents audio ou audiovisuels (podcasts, journaux télévisés, reportages, films, séries, etc.). L'enrichissement lexical et grammatical ne sera possible qu'à ce prix. De plus, il est nécessaire de traduire de manière très régulière des textes variés.

■ VERSION

Cette année, les notes vont de 00/20 à 20/20 avec une moyenne de 08.81/20. Il s'agit d'une moyenne assez basse par rapport aux années antérieures. La version est un exercice qui demande un travail régulier et approfondi. Le texte traduit doit tenir compte d'un certain nombre d'éléments : lexique spécifique employé, ton du texte, cohérence des temps, etc. Le jury s'attend à ce que le texte produit par les candidats soit irréprochable du point de vue de la grammaire, de la conjugaison et de l'orthographe. De trop nombreuses erreurs de langue française ont été relevées dans les copies. En orthographe, cette année encore, des candidats ont oublié que les accents sont obligatoires sur les mots : « étudiant, présent, réussir, réaliser, exécuter, récupération, etc. » ; d'autres erreurs ont été relevées en nombre : « université, accès, entraîné, etc. » ; en ce qui concerne la grammaire, les erreurs plus courantes sont les fautes d'accord : « résidences universitaire, plus d'une centaine, des étudiant, ce qui implique certaines aisance, etc. » Mais il en existe d'autres : « se n'est pas, de université, accès à l'enseignement, etc. ».

Certaines erreurs coûtent chères en points : les barbarismes (mots qui n'existent pas en langue française). En voici quelques exemples : « l'objective, dupler, verdude, vertu, étudiants, d'allogement, etc. ». Cette année, le jury souhaite attirer, tout particulièrement, l'attention des futurs candidats sur un type d'erreur bien précis et qui ne doit pas être présent dans les copies : l'omission. Certains candidats ont oublié de traduire des mots, des phrases entières et même pour l'un d'entre eux : un paragraphe ! Une bonne relecture aurait pu éviter ces écueils qui ôtent beaucoup de points puisqu'il s'agit d'erreurs graves.

■ THÈME

La moyenne de thème est de 06.28/20. Les notes vont de 00/20 à 17.33/20. Huit copies n'atteignent pas la moyenne. Ce constat est alarmant.

Certains candidats sont très en-deçà du niveau requis pour une telle épreuve. Une bonne connaissance de la langue portugaise, quelle que soit la norme, portugais du Portugal ou portugais du Brésil, est nécessaire. Il faut travailler la grammaire, la conjugaison et le lexique. Ces trois piliers sont fondamentaux. Une copie a présenté un niveau si faible qu'elle était illisible tant le français se mélangeait à ce qui s'apparentait à du portugais. Une connaissance approximative du portugais à l'oral ne saurait être suffisante pour une épreuve de thème.

Le type d'erreurs commises en version sont encore plus présentes en thème. Les barbarismes ont été légion : inclusão, inclusõe, equalmente, autoctonõ, finaceira, programo, parceria, 6 meis, exclusivemente, perfil, horizonts, desempanhar, estudos, indígenas, fidela, candidatatar, perquisas, acolho, ão, dotora, program, dimensão, contribuir, abertura, bursa, borsa, o ajudo, etc. Certains sont dus à un manque de relecture mais d'autres sont pure invention par manque de connaissance. Il s'agit, cependant, la plupart du temps de mots utilisés couramment en portugais !

Les fautes de grammaire sont très diverses : o governo francesa, « para » à la place de « por » et vice-versa, contribuir à/a, os escola, por o, dos 5 universidade, à várias ofertas, perfils, numas das cinco, etc. Des erreurs de conjugaison ont été relevées : proposa, executará, ofertas, etc. L'orthographe a également été malmenée : international, politica, excellencia, excelência, setore, diferentes, dimensão, America, látina, universitário, these, personalizado, françês, etc. Finalement, le jury regrette de trouver dans les traductions proposées des segments de phrase voire des phrases entières qui ne veulent rien dire. Ce type de faute est grave et fortement sanctionnée. Il s'agit de non-sens !

De nouveau, le jury encourage fortement les futurs candidats à être très attentif au cours de l'épreuve et à relire leur copie avant de la rendre.

■ ESSAIS

Le sujet 1 avait pour thème, l'importance de l'insertion des jeunes dans le monde du travail dans les pays lusophones : mobilité et adaptabilité.

Quant au sujet 2, il s'agissait de commenter la phrase suivante : « Les programmes d'échanges universitaires ont pour objectifs de renforcer la coopération internationale et de promouvoir la mobilité des étudiants. »

Dans sa grande majorité, les candidats ont choisi de traiter le sujet 1. Les notes vont de 00/20 (sujet non-traité) à 20/20. Un candidat a partiellement traité le sujet. Six copies ont eu une note en-dessous de la moyenne et 7 copies ont eu une note au-dessus. Les remarques faites en thème se retrouvent en essais.

Le jury souhaite que le sujet choisi par le candidat soit abordé de manière claire et précise, avec une problématique et des exemples lusophones venant étayer les arguments et/ou contre-arguments avancés. Le candidat doit respecter les consignes données (un seul sujet choisi, mentionner le numéro du sujet et en fin de travail indiquer clairement le nombre de mots utilisés).

2024

ANNALES

Épreuve – Russe LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DU JURY	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

25 candidats ont participé à l'épreuve écrite. Les copies ont été jugées satisfaisantes en termes de clarté, d'argumentation et de respect des consignes. Malgré des erreurs, les copies jugées bonnes ont pu bénéficier d'une compensation grâce à une bonification de la note finale, notamment pour la pertinence des arguments. Les lacunes les plus pénalisantes pour les candidats étaient l'absence de la version et du thème, ainsi qu'un essai non terminé ou hors sujet.

Notes :

- Moyenne générale : 11,12.
- Note minimale : 6.
- Note maximale : 17,5.
- Répartition des notes :
 - 8 candidats ont obtenu une note inférieure à 10.
 - 13 candidats ont obtenu une note entre 10 et 15.
 - 4 candidats ont obtenu une note entre 16 et 20.

Sur la version :

- Moyenne : 9,44.
- Note minimale : 0 (production absente).
- Note maximale : 17.

Sur le thème :

- Moyenne : 10,24.
- Note minimale : 0 (production absente).
- Note maximale : 20.

Sur l'essai 1 :

23 candidats ont choisi cet essai.

- Moyenne : 11,13.
- Note minimale : 8.
- Note maximale : 16.

Sur l'essai 2 :

Deux candidats ont opté pour cet essai, obtenant des notes respectives de 5 et 6.

Moyenne : 5,5.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

- Confusion des cas grammaticaux : utilisation incorrecte des cas nominatif, accusatif, génitif et datif.
- Accords : accord des adjectifs, participes et pronoms avec le nom en genre, nombre et cas.
- Conjugaison des verbes : erreurs de temps, de mode, de personne et de nombre.
- Aspects verbaux : utilisation incorrecte des aspects perfectifs et imperfectifs.
- Choix de mots inappropriés ou approximatifs.
- Lacunes lexicales importantes : par exemple, le mot-clé "eau douce" (пресная вода) n'a été traduit correctement que par 2 personnes.
- Ponctuation : usage incorrect des signes de ponctuation.

■ Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont démontré une compréhension approfondie des avantages et des inconvénients des réseaux sociaux dans leurs essais qui étaient bien structurés et contenaient des arguments pertinents et intéressants.

CORRIGÉS

■ VERSION

Pourquoi les jeunes ne sont-ils pas pressés de quitter leurs parents ?

En Espagne, les jeunes de moins de 35 ans recevront 250 euros supplémentaires s'ils acceptent de s'éloigner de leurs parents.

En Russie, les jeunes de moins de 30 ans ne s'efforcent pas non plus de vivre de manière indépendante. Pourquoi ?

Timofey Joukov, 27 ans, député de la Douma (parlement) d'Ekaterinbourg :

– Le facteur clé qui pousse un jeune homme ou une jeune fille à quitter ses parents et à commencer une vie indépendante est la création de sa propre famille.

Mais ces dernières années, les priorités des jeunes ont radicalement changé. Personne n'est pressé de se marier, encore moins d'avoir un enfant. Certains étudient, certains essaient de faire carrière et certains veulent simplement « vivre pour eux-mêmes ». De plus, nous sommes devenus plus renfermés. Un jeune homme vit dans un monde de gadgets, de réseaux sociaux et d'amis virtuels, étudie et travaille à distance.

En même temps, vivre sous le même toit que ses parents lui est familier et pratique. Il comprend qu'en les quittant, il sera inévitablement responsable – sinon pour les autres, du moins pour lui-même. Il ne quittera donc pas ses parents.

J'ai de sérieux doutes sur le fait que le système de promotion de la jeunesse que l'Espagne souhaite mettre en place soit efficace. (...) Si on verse 250 euros par mois à une personne simplement pour qu'elle vive séparée de ses parents, rien de bon n'en sortira : avec le temps, les subventions cesseront, et la personne aura déjà pris l'habitude de vivre aux frais de l'État.

« Arguments et faits » 05/02/2022 Timofey Joukov

■ THÈME

Озеро Байкал: жемчужина Сибири под угрозой

Озеро Байкал в России является самым старым и самым глубоким озером в мире. В нем содержится 20% всей мировой пресной воды. Здесь обитают уникальные виды, такие как тюлени "нерпа", которых не встретишь нигде больше.

Инвазивные водоросли цепляются за другие растения и душат их. Причина этого – сточные воды из разрастающихся поселков. В 2009 году в Листвянке было всего 8 гостиниц, а сейчас их 82. Единственная очистная станция уже не справляется с нагрузкой. Практически все стоки попадают в озеро.

На берегах с развитием массового туризма резко возросло загрязнение. В регионе отсутствует система сортировки мусора и эффективные центры переработки. Долгое время целлюлозный завод сбрасывал все свои химические отходы в озеро. Под давлением экологов завод был закрыт в 2013 году, но территория до сих пор не очищена.

<https://www.francetvinfo.fr/monde/russie/lac-baikal-la-perle-de-siberie-est-menacee>

■ ESSAI

1. Les réseaux sociaux comme moyen de communication pour les jeunes : avantages et inconvénients.
2. La littérature classique russe comme miroir de la culture russe.

2024

ANNALES

Épreuve - Vietnamien LVB

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
RAPPORT DU JURY	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

Un agriculteur entreprenant

Sur les 5000 m² que lui ont donnés ses parents après son mariage, M. Nguyễn Văn Tuấn du hameau de Tan Lợi, commune de Thanh Lộc, district de Vinh Thanh s'est employé à cultiver du riz puis il a économisé pour agrandir petit à petit la superficie de culture et creuser un étang pour élever des Pangasius.

Grâce aux bénéfices réalisés, M. Tuấn a diversifié ses activités et possède maintenant une station-service ainsi que 4,8 hectares de terres rizicoles produisant 3 récoltes par an avec des variétés de riz spécialisées telles que le « Đại Thom 8 ou le RVT ». Quand le cours du riz est bon, il le vend mais lorsque le cours est mauvais il stocke son riz et en achète aux autres producteurs des alentours en attendant que les prix remontent. Une année, il s'est même risqué à faire un emprunt bancaire pour acheter 200-300 tonnes de riz à stocker.

En 2012 M. Tuấn a investi dans l'achat d'entrepôts mais c'est en fonction du marché qu'il décidera s'il faut stocker ou non. Selon lui, il faut bien connaître le marché pour bien choisir le bon moment pour vendre ou acheter.

En ce qui concerne les rizières, après déduction des dépenses, la famille de M. Tuấn réalise un bénéfice d'environ 100 millions VND par récolte. En tenant compte du prix d'achat du riz à stocker dans les entrepôts en attendant la vente, si le prix de vente est stable chaque année, M. Tuấn peut réaliser un bénéfice de 1000 VND/kg de riz et avec un entrepôt pouvant contenir 300 tonnes de riz, il peut réaliser un bénéfice de 300 million de VND.

<https://baocantho.com.vn/nang-dong-lam-kinh-te-nong-nghiep-a167839.html>

■ THÈME

Ngày hội hữu nghị Việt - Mỹ tổ chức tại Hà Nội

Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Hà Nội và Liên hiệp các tổ chức hữu nghị Việt Nam (VUFO) đã tổ chức lễ hội công cộng tại Hà Nội vào thứ Bảy (2/12) nhằm kỷ niệm quan hệ giao lưu nhân dân và kỷ niệm 10 năm quan hệ đối tác toàn diện giữa hai nước.

Phát biểu tại sự kiện, Chủ tịch VUFO Phan Anh Sơn cho biết, nhờ những nỗ lực to lớn, không mệt mỏi của lãnh đạo và nhân dân hai nước, quan hệ giữa Việt Nam và Hoa Kỳ đã có những bước phát triển tích cực, ấn tượng trên mọi lĩnh vực.

Hiện nay, có gần 750.000 người Mỹ đến Việt Nam mỗi năm và 119 tổ chức phi chính phủ của Mỹ hoạt động tại 63 tỉnh, thành phố và tỉnh ở Việt Nam. Ông Phan Anh Sơn cho biết giới trẻ Việt Nam quan tâm đến văn hóa và giáo dục Mỹ và tin tưởng giao lưu giữa hai nước sẽ tiếp tục đóng góp to lớn cho mối quan hệ hai nước.

Du khách đến tham dự lễ hội còn có thể tìm hiểu thông tin về du lịch Hoa Kỳ, học tiếng Anh và nộp đơn xin các chương trình trao đổi, học bổng và việc làm tại cơ quan đại diện ngoại giao Hoa Kỳ. Lễ hội còn có các buổi biểu diễn âm nhạc, trình diễn « áo dài » và các buổi biểu diễn nghệ thuật hiphop đặc sắc của nghệ sĩ Adrienne Mack-Davis.

VNA/CVN

<https://lecourrier.vn/festival-de-lamitie-vietnam-etats-unis-organise-a-hanoi/1222488.html>

■ ESSAIS

1/ Chúng tôi nghe nói là hè này anh chị đi Đà Lạt thì phải ? Vì sao Anh Chị lại thích lên Đà Lạt nghỉ dưỡng trong dịp hè ?

Vous prévoyez d'aller à Dalat cet été, quelles sont les raisons qui vous ont poussé à choisir cette destination pour vos vacances ?

2/ Có nên cho con đi học thêm hay không ?

Peut-on envoyer un enfant suivre des cours particuliers ou non ?

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

1 seule candidate a passé l'épreuve de Vietnamien LVB -2024. La candidate a une note inférieure à 10. La candidate a peiné sur les traductions surtout sur le thème... cette personne a choisi ensuite l'essai 1 (sur le choix des vacances à Dalat), donc par rapport à la version et l'essai, notre candidate a été très faible sur le thème.

Sur la version :

La candidate a traduit de manière inappropriée à de nombreuses reprises dans certains passages du texte et également commis des erreurs de contresens et de maladroites de traduction. Il est dommage que la candidate ait fait des fautes de traduction inadmissible, comme par exemple dans le texte l'auteur parle « canh tác lúa » (= de cultiver du riz) la candidate a utilisé le mot « blé » à la place du mot « riz » etc...

Sur le thème :

La candidate n'a tenté de traduire que moins de 1/5è du texte qu'elle a choisi et les deux phrases traduites dénotent un manque certain de vocabulaire.

Sur l'essai 1 :

La candidate ne parle absolument pas des beautés naturelles de Dalat (au sujet des nombreux lacs) ni des richesses culturelles de l'endroit comme les nombreuses anciennes pagodes mais aussi les nombreuses églises datant de la présence française. L'essai est rempli de fautes d'orthographe. Méconnaissance sur Dalat.